

# ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИ ЧТЕНИИ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ АВТОРОВ

Гарник А.В.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье рассматриваются способы передачи древнегреческого прилагательного γλαφυρός в сочетании с существительными ἡ ναῦς – *корабль*, τὸ σπέος – *пещера*, ἡ πέτρη – *скала*, ὁ λιμήν – *гавань, залив*, ἡ φόρμιγξ – *лира, арфа* в переводах поэм Гомера на русский язык, а также приводятся для сравнения переводы на украинский, польский и немецкий языки.

**Ключевые слова:** прилагательное, γλαφυρός, перевод, поэма, Гомер, Илиада, Одиссея, пещера, корабль, залив, скала.

Опыт работы по чтению классических авторов и, в частности, Гомера, показывает, что перевод некоторых, на первый взгляд простых и понятных, слов в сочетании с другими словами может вызвать трудности в подборе подходящего выражения.

Так при чтении поэм Гомера со студентами специальности «Классическая филология» возник вопрос, как точно передать значение прилагательного γλαφυρός в некоторых встречающихся сочетаниях. При этом значение самого прилагательного вполне очевидно и имеет прозрачную внутреннюю форму. Все древнегреческо-русские словари дают одинаковый перевод:

1. Гомеровский словарь Вл. Краузе [9]: γλαφυρός, 3 – (лат. cavus) пустой, чреватый, полый (эп. ладьи, пещеры, скалы).

2. Словарь А.Д. Вейсмана [1]: γλαφυρός, 3 – выдолбленный, выпуклый (ναῦς, σπέος).

3. Словарь И.Х. Дворецкого [8]: γλαφυρός, 3 – выдолбленный, пустотелый, полый (ναῦς, σπέος).

Прилагательное производно от глагола γλύφω – выдалбливать, вырезать (на камне, дереве и т.п.), и таким образом семантика прилагательного содержит значение «что-то, имеющее в себе полость, пустоту».

Позже у прилагательного, по свидетельству двух последних словарей, развилось значение «гладкий, полированный, изящный». В связи с такими значениями И.Х. Дворецкий ссылается на Аристотеля и Плутарха.

По данным Lexicon Homericum Эбелинга [10], это прилагательное сочетается в поэмах Гомера с пятью существительными: ἡ ναῦς – *корабль*, τὸ σπέος – *пещера*, ἡ πέτρη – *скала*, ὁ λιμήν – *гавань, залив*, ἡ φόρμιγξ – *лира, арфа*.

Значение словосочетаний прилагательного γλαφυρός с каждым из этих существительных понятно и объяснимо, но появляется проблема со стилистической окраской: буквальный перевод выглядит не очень поэтично. Таким образом, возник вопрос о способе передачи таких словосочетаний в существующих русских переводах поэм Гомера. Для сравнения были использованы переводы на некоторые другие языки (немецкий, польский и украинский).

В работе использованы следующие переводы поэм Гомера:

– на русский язык: Илиада – переводы Н.И. Гнедича [4]; В.В. Вересаева [3]; Н.М. Минского [2]. Одиссея – переводы В.А. Жуковского [4]; В.В. Вересаева [3]; П.А. Шуйского [6];

– на украинский язык: Илиада и Одиссея – перевод Бориса Тена [5], [7];

– на польский язык: Одиссея – перевод, который выполнил L. Siemieńskij [11]. Илиада – F.K. Dmochowski [12];

– на немецкий язык: Одиссея – перевод, который выполнил Johann Heinrich Voss [13].

Рассмотрим теперь примеры употребления таких сочетаний в поэмах Гомера. И начнем с наиболее часто встречающихся сочетаний прилагательного γλαφυρός, а именно с существительными ναῦς и πλέος.

...νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας (Od., IX, 99):

...к нашим судам притащив, повелел я крепко их там привязать к корабельным скамьям (В.А. Жуковский);

...и в кораблях наших полых (В.В. Вересаев);

...плачущих их назад на суда притащил я насильно (П.А. Шуйский);

...міцно зв'язав їх і кинув під лави на суднах доладних (Б. Тен);

...przywlec na okręta, gdzie do ław ich przykuto (L. Siemieńskij);

...warf sie unter die Banke der Schiff' und band sie mit Seilen (J. Voss).

В Одиссее многократно встречается это сочетание в таком виде: ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι (Od., 3, 287; Od., 4, 513) – на своих кораблях крутобоких (В.А. Жуковский, Od., 3, 287) – он с кораблями достиг (В.А. Жуковский, Od., 4, 513) – на судах кривобоких (П.А. Шуйский, Od., 3, 287) – на судах углубленных (П.А. Шуйский, Od., 4, 513) – на кораблях він доладних (Б.Тен, Od., 3, 287) – і в доладних суднах (Б. Тен, Od., 4, 513) – Seine gerüsteten Schiffe (Voss, Od., 3, 287) – Samt den gebogenen Schiffen (Voss, Od., 4, 513).

В немецком переводе в первом случае определение к существительному Schiffe (корабли) представляет собой причастие, образованное от глагола rüsten (снаряжать), т.е. буквально «снаряженные корабли», а во втором – от глагола biegen (гнуть, сгибать), т.е. «изогнутые корабли».

Такое же сочетание часто встречается и в Илиаде. Например:

1) ...τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥ ἐ νέεσθαι

ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν. (Π., 453-454);  
 ...всем во мгновение война им кровавая сладостней стала,  
 чем **на судах** возвращенье в любезную землю родную (Н.И. Гнедич);  
 ...чем возвращение **в полых судах** в дорогую отчизну (В.В. Вересаев);  
 ...**на кораблях углубленных** (Н.М. Минский);  
 ...ніж **в кораблях глибодонних** до рідного краю вертатись. (Б. Тен);  
 2) ...νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωες (Π., 5, 327);  
 ...гнать повелев **к кораблям мореходным** (Н.И. Гнедич);  
 ...чтобы отвел их **к судам углубленным** (Н.М. Минский);  
 ...щоб до **човнів** той одвів **крутобоких** (Б. Тен).

Таким образом, авторы переводов используют различные способы отражения данного сочетания, начиная от полного отсутствия определения до употребления прилагательных или причастий, в разной степени передающих семантику греческого прилагательного.

Вторым по частоте употребления в сочетании с прилагательным γλαφυρός является существительное σπέος. Множество примеров этого есть и в Илиаде, и в Одиссее. Но в последней поэме они преобладают: ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι (Od., I, 14-15) – в **гrote глубоком** (В.А. Жуковский, В.В. Вересаев, П.А. Шуйский) – в **гrotі глибокiм** (Б. Тен) – w **skale wydrażonej** (L. Siemieńskij) – in **der gewölbeten Grotte** (J. Voss)

Все переводчики, за исключением польского, передают греческое существительное как *grot*. Они почти так же единодушны в употреблении определения. Существительное skała (*скала, утес*) в польском переводе не соответствует значению греческого слова, а его определение достаточно точно передает семантику прилагательного γλαφυρός: wydrażony значит «выдолбленный». Определение в немецком переводе производно от глагола wölben, который имеет значение «образовывать свод».

Это же выражение возможно и с другими предлогами и в других падежах. Например: ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμάται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν (Od., 4, 403) – отдыхать он ложится **в пещере глубокой** (В.А. Жуковский) – спать он ляжет **в пещере глубокой** (П.А. Шуйский) – і спати лягає **в глибокiй печері** (Б. Тен) – in **überhängenden Grotten** (J. Voss).

В обоих русских и украинском переводах эквивалентом γλαφυρός служит прилагательное *глубокий*, которое в сочетании с существительным *пещера* достаточно точно воспроизводит смысл греческого текста. В немецком переводе употреблено причастие от глагола überhängen – «выступать, нависать».

ἡ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο (Od., 5, 68) – стены **глубокого грота** (В.А. Жуковский) – **возле пещеры** самой (В.В. Вересаев) – **кругом глубокой пещеры** Калипсо (П.А. Шуйский) – **навколо печери глибокої** (Б. Тен) – wszedł **do pięknie sklepionej pieczary** (L. Siemieńskij) – **um die gewölbte Grotte** des Felsens (J. Voss).

Как видим, и в данном случае определением в русских и украинском переводах является прилагательное *глубокий*, в то время как польский и немецкий переводы используют другие варианты. В польском переводе используется прилагательное *sklepiony*, которое в современных словарях переводится как *выпуклый*. Более соответствует контексту однокоренное прилагательное *sklepieniowy*, что значит *сводчатый*. Но, очевидно, оно плохо вписывалось в стих. В немецком же переводе мы опять видим причастие, на этот раз от глагола *wölben* – «образовывать свод».

...ἐλθόντες δ' ἄρα τὼ γε **μυχῷ σπείους γλαφυροῖο** (Od., 5, 226);

...**во внутренность грота** они удалившись (В.А. Жуковский);

...оба **в пещеру** вошли, **в уголок** удалившись **укромный** (В.В. Вересаев);

...**в самую внутренность грота глубокого** оба проникли (П.А. Шуйский);

...вдвох **під склепіння печери глибокої** разом зайшовши (Б. Тен);

...zur **Kammer der schöngewölbeten Grotte** (J. Voss).

В этом стихе родительный падеж рассматриваемого сочетания зависит от существительного *μυχός* – «внутренняя часть, внутренность». Переводчики прибегают к различным способам передачи смысла этого выражения. При этом в переводах В.А. Жуковского и В.В. Вересаева прилагательное *γλαφυρός* вообще опускается, в двух других славянских переводах оно передается прилагательным *глубокий*, а в немецком – опять причастием от того же глагола *wölben*, но с приставкой, образованной от прилагательного *schön* – «красивый».

Сочетания с тремя оставшимися существительными являются в поэмах менее частотными. При этом их примеры можно обнаружить и в Илиаде, и в Одиссее:

1)...ἤϊτε ἔθνεα εἴσι μελισσάων ἀδινάων

**πέτρης ἐκ γλαφυρῆς** αἰεὶ νέον ἐρχομέναων (Il., II, 87-88);

...словно как пчелы, **из горных пещер** вылетая роями,

мчатся густые, всечасно за купою новая купа (Н.И. Гнедич);

...так же, как пчелы, **из горных пещер** вылетая роями,

без перерыва несутся, – за кучею новая куча (В.В. Вересаев);

...точно как пчелы весной **из пещеры в скале** вылетают (Н.М. Минский);

...так, наче бджоли тривожні з **ущелин між скель кам'янистих** (Б. Тен);

...jako wychodzą pszczoły **z wydrażonej skały** (F.K. Dmochowski);

2)...**πέτρη ὑπο γλαφυρῇ** εὔδον, Βορέω ὑπ' ἰωγῇ (Od., 14, 533);

...спали **под сводом скалы** (В.А. Жуковский);

...спали **под сводом скалы** (В.В. Вересаев);

...к ущелью **глубокому** (П.А. Шуйский);

...під скелю навислу уквившись (Б. Тен);  
...**pod wiszarem ustronnym** (L. Siemieńskij);  
...**unter dem Hange des Felsen** (J. Voss).

В русских переводах выделяется вариант П.А. Шуйского, употребившего в данном случае лексему *ущелье*, которая, хотя и не соответствует словарным значениям существительного *πέτρη*, тем не менее входит в семантическое поле *горная местность*. Остальные переводы, за исключением польского, практически идентичны с некоторыми вариациями. Польский перевод передает только общий смысл контекста, но употребляет другой образ: *wiszar* – это «чаща, заросли», *ustronny* – «уединенный, укромный, обособленный», т.е. буквальный перевод с польского «в укромных зарослях».

Для сочетаний прилагательного *γλαφυρός* с существительным *ὁ λιμήν* словарь Дворецкого предлагает перевод «глубокая гавань, укрытая бухта», который отражен только в украинском переводе: *στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ ἐυεργέα νῆα* (Od., 12, 305) – в заливе острова тихом (В.А. Жуковский) – корабль свой ввели мы в залив, окруженный скалами (В.В. Вересаев) – в гавань причалили мы хорошо оснащенное судно (П.А. Шуйский) – в затишну бухту поставили свій корабель ми доладний (Б. Тен) – *wciągneliśmy łódź naszą w wydrażenie skały* (L. Siemieńskij) – *landeten wir in der Bucht mit dem starkgezimmerten Schiffe* (J. Voss).

Другие переводы или игнорируют вообще определение, или передают образ другими средствами, как например, В.В. Вересаев или польский переводчик: «в углубление скалы».

Последнее существительное, встречающееся в сочетании с прилагательным *γλαφυρός*, ἢ *φόρμιγξ* обозначает «лира, арфа» и в семантическом плане не имеет ничего общего с остальными существительными. Их всех объединяет только представление об объекте, имеющем внутри какую-то полость, пустоту. Но в переводах это представление чаще всего никак не отражается, а все определения в основном характеризуют музыкальный инструмент с точки зрения звучания:

- 1)...οἶσων **φόρμιγγα γλαφυρῇν** δόμου ἐκ βασιλῆος. (Od., 8, 257);  
...пошел во дворец за желаемой лирой (В.А. Жуковский);  
...в дом базилия идти за **формингою звонкой** (П.А. Шуйский);  
...щоб **формінгу** дзвінку принести (Б. Тен);  
...**po forminę dźwięczną** a ucieszną (L. Siemieńskij);  
...**Die klingende Harfe** zu holen (J. Voss).
- 2)...στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἦλυθ' ἰωῇ  
...**φόρμιγγος γλαφυρῆς** (Od., 17, 262)  
...струны цитры глубокой (В.А. Жуковский)  
...звуки полой форминги (В.В. Вересаев)

...звукі кругом раздавались **форминги** **звонкой** (П.А. Шуйский)

...**формінги** **дзвонистої** звуки (Б. Тен)

...**I formingi granie** słyszą (L. Siemieńskij)

...**Den hohlen Harfe** Getön (J. Voss)

Как видно, буквальное значение прилагательного воспроизводят переводы В.В. Вересаева и И. Фосса (*hohl* – «пустой, полый»). А в первом отрывке в польском переводе добавлено еще и определение *ucieszna* что значит «смешная, забавная».

Таким образом, сравнение переводов показывает, что и профессиональные переводчики затрудняются выбрать какой-то однозначный вариант передачи прилагательного *ὑλαφύρός* в сочетании с указанными существительными. Хотя, естественно, в этом случае задача осложняется еще и необходимостью соблюдать размер. Тем не менее есть примеры, когда переводчик переводит прилагательное соответственно с его словарным значением, но это происходит достаточно редко.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вейсман, А.Д.. Греческо-русский словарь. Репринт V-го издания 1899 года. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2011. – 1370 с.
2. Гомер. Илиада. Перевод Н.М. Минского. Редакция и вступительная статья П.Ф. Преображенского. – М., 1935. – 354 с.
3. Гомер. Илиада; Одиссея: [Поэмы]. Перевод В.В. Вересаева. – М.: Просвещение, 1987. – 398 с.
4. Гомер. Илиада; Одиссея: [поэмы]. Переводы Н.И. Гнедича, В.А. Жуковского. – Москва: Художественная литература, 1967. – 765 с.
5. Гомер. Іліада. Пер. із старогрец. Борис Тен. – К.: Дніпро, 1978. – 431 с.
6. Гомер. Одиссея. Перевод П.А. Шуйского. – Свердловск: типолаборатория Урал. гос. ун-та им. А. М. Горького, 1948. – 424 с.
7. Гомер. Одиссея. Пер. із старогрец. і склав примітки та словник Борис Тен. – К.: Дніпро, 1968. – 462 с.
8. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / составил И.Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
9. Краузе, В.М.. Гомеровский словарь: К «Илиаде» и «Одиссее». Репринт издания 1880 г. – М.: URSS. – 2018. – 274 с.
10. Ebeling, H. Lexicon Homericum. – Режим доступа: <https://archive.org/details/lexiconhomericu01ebelgoog/page/91/mode/2up>. – Дата доступа: 21.01.2024.
11. Homer. Odysseja. Przekład L. Siemieńskiego. – Warszawa, Nakład Gebethnera i Wolffa, 1895. – 524 str.
12. Homer. Iliada. – 4-e wyd., przejrzane. – Kraków: Nakładem Krakowskiej Spółki Wydawniczej, 1927. – 388 str.
13. Homers Odyssee. Übersetzt von Johann Heinrich Voss. – Режим доступа: <https://archive.org/details/homersodysseebe01homegoog/page/n14/mode/2up>. – Дата доступа: 21.01.2024.